

# Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar (Huesca)<sup>1</sup>

POR ROSA JUSTES Y JESÚS VÁZQUEZ

Con este trabajo no pretendemos enumerar de una manera definitiva el léxico de la fauna y flora empleado en Rodellar, pues cualquier investigador sobre hablas vivas sabe que por muy minuciosa que haya sido su labor, en cualquier momento pueden aparecer voces o elementos de otro tipo, que no habían sido anotados en una primera encuesta. Por ello tan sólo intentamos establecer una aportación susceptible de ser ampliada en cualquier momento. Si decidimos, no obstante, dar a conocer estos materiales es porque confiamos en que sirvan para un mejor conocimiento del altoaragonés utilizado en este valle, del cual no hay publicado ningún trabajo sobre el habla viva, pues los investigadores siempre han prestado mucha más atención a las zonas norteñas oscenses, al considerarlas como los últimos reductos del altoaragonés hablado.

Sin embargo, esto no es así, ya que en los Somontanos y en otras muchas áreas cercanas a la capital se conserva tanto léxico residual o más que en los valles pirenaicos<sup>2</sup>. Pero en estas zonas casi despobladas, mal comunicadas y con escasos recursos económicos, pocos son los que conservan el habla de sus mayores, pues la mayoría de las personas, desgraciadamente, procuran adoptar el castellano como vehículo de comunicación, aun cuando mantienen un caudal léxico altoaragonés muy grande, sobre todo en campos como los que nos

---

1. El material léxico aquí presentado le fue recogido a don Serafín Javierre Cebollero, a quien agradecemos su colaboración.

2. Esto puede comprobarse fácilmente en los trabajos de Pedro Arnal Caverro.

ocupan o en otros relacionados con la agricultura, ganadería, topografía, etc.

Por lo que respecta a la organización, hemos preferido presentar por separado los animales y las plantas, y dentro de cada uno de estos dos grupos, colocar los vocablos por orden alfabético, pues de este modo se facilita la consulta. Cuando una voz no se ha documentado en ningún repertorio manejado, lo indicamos. Finalmente, decir que entre dos comillas van las descripciones dadas por el informador, las cuales se han respetado, pensando en su posible interés.

## 1. ANIMALES

*aguila* 'águila'. Es forma atestiguada por todo el Somontano oscense.

*alaida* "clase de forniga que tiene alas". Se tratará de la 'aluda'. Esta variante no aparece en el ALEANR ni en Andolz.

*aloda* 'alondra'. Voz casi general en el Alto Aragón como demuestra el ALEANR (IV, mapa 452) <sup>3</sup>.

*arana* 'araña'. Este término no se ha registrado en ningún repertorio aragonés de los manejados, ni siquiera en el ALEANR <sup>4</sup>. Para la 'telaraña' se usa *tararaina*, no recogida por Andolz <sup>5</sup>.

*berderol* 'verderón'. Vid. ALEANR, IV, mapa 451; Wilmes, pág. 160.

*bobón* 'búho'. General en casi toda la provincia <sup>6</sup>.

*brispá* 'avispa'. Para las variantes existentes en otros puntos, vid. Kuhn, pág. 16; Wilmes, pág. 165; Haensch, pág. 205.

*brispón* "más grande que as bispras". No se ha podido identificar. Falta en Pardo y Andolz.

3. Cf. A. Estévez, I. Mas y P. Sánchez-Prieto, "Los nombres de la 'alondra' en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles", *AFA*, XXXII-XXXIII, págs. 179-203.

4. Cf. tomo IV, mapa 431.

5. Otras variantes de la "telaraña" en Kuhn, pág. 18; Wilmes, pág. 170, y ALEANR, IV, mapa 432.

6. Cf. ALEANR, IV, mapa 462; Wilmes, pág. 160. Pardo y Andolz, s. v.

*buco* 'macho cabrio'. Es voz muy usada en otros puntos aragoneses (Andolz, s. v.).

*caparra* 'garrapata'. Término de amplia difusión. Vid. ALEANR, IV, mapa 425.

*cardelina* 'jilguero'. Es general en Aragón y usada también en otros puntos de España <sup>7</sup>.

*conello* 'conejo'. Era palabra recordada por nuestro informador como usada por sus mayores. En el ALEANR, IV, lám. 568, se recoge en algún punto de la provincia.

*craba* 'cabra'. General en casi todo el Alto Aragón, a excepción de los valles de Tena, Broto, Vió y Bielsa, donde se usa *crapa*.

*crabero*, al referirse a él, nuestro informador dijo: "Más grande que o muchuelo, yo en he comido muchos de craberos". Probablemente con esta voz se designa alguna clase de 'búho' <sup>8</sup>.

*crebagüeso* "por el estilo de un palomo; es pajarero". No se ha podido identificar <sup>9</sup>. Falta en Andolz.

*cuco*, nombre genérico que sirve para designar toda clase de 'gusanos'.

*cuco de luz* 'luciérnaga'. Es término muy difundido. Véase ALEANR, IV, mapa 426.

*cuculo* 'cuclillo'. Se dice también *coculo*. Vid. ALEANR, IV, mapa 449.

*charlo* "son pardos y más grandes que as tordas". Tal vez se trate del 'zorzal' <sup>10</sup>.

*chincharana*, sin identificar. Falta en Pardo y Andolz, si bien este último registra la voz *chinchirana* 'pájaro pequeño que anida en los troncos'. Tal vez se trate del 'carbonero común'.

*choliba* 'lechuga'. Vid. ALEANR, IV, lámina 534.

7. Vid. ALEANR, IV, mapa 450; Wilmes, pág. 160; Kuhn, pág. 20; Andolz s. v., y M.<sup>a</sup> A. Satorre Grau, "Los nombres del 'jilguero' en Aragón, Navarra y Rioja", *AFA*, XXXII-XXXIII, págs. 291-323.

8. Kuhn, pág. 23, recoge para esta voz en algunos puntos el significado de 'búho'. En ALEANR, IV, mapa 533, otros significados.

9. Kuhn, pág. 23, registra en Echo *bagüeso* definido por el informador como "engañapastor, porque grita, ¡fuego!, especie de búho".

10. Pardo, s. v., da el significado de 'charro, pájaro como el tordo'. Por su parte Andolz, s. v., dice: 'pájaro de lomo amarillo, vientre blanco con motas negras (¿tordo pardo?)', s. v. *charlo* 'zorzal'.

*escorzón* "igual que a culebra; lleva bandas en o cuerpo". En el ALEANR, IV, mapa 436, se cita *escorzón/escurzón* en algunos puntos, con el significado de 'culebra' y 'lución'. Sin embargo Pardo le da el significado de 'escorpión'. En Ribagorza, *escursó* 'especie de serpiente venenosa'<sup>11</sup>.

*esgarabacho* 'escarabajo'. Vid. ALEANR, IV, mapa 421. En Andolz no se registra esta forma.

*esparbero* 'gavilán'. Para la localización de variantes, véase ALEANR, IV, mapa 436, y Kuhn, pág. 22.

*esquiruelo* 'ardilla'. Voz casi general en el Alto Aragón, con pequeñas variaciones fonéticas<sup>12</sup>.

*falcña* 'vencejo'. Esta palabra tiene una amplia difusión<sup>13</sup>.

*falcón* "más grande que l'esparbero". Probablemente se tratará del 'halcón'<sup>14</sup>.

*farnaca* 'cria de la liebre'. Es término muy difundido<sup>15</sup>.

*forniga* 'hormiga'<sup>16</sup>. Se emplea también *forniguero* 'hormiguero', 'montones de ramas, leña y hierba que se quemán y cuya ceniza sirve de abono'<sup>17</sup>.

*franjengo* 'cerdo pequeño, aproximadamente de tres meses'.

*fuina* 'garduña'. Es voz general en altoaragonés<sup>18</sup>.

*gachapo* 'cria de conejo'. Vid. ALEANR, IV, lámina 568. No aparece en Andolz esta variante.

*garapatilo* "son cucos malos p'as verduras y os trigos". Borao ya recoge esta voz con la acepción de 'insecto hemíptero', 'enfermedad de los trigos ocasionada por aquel insecto'. Tal vez se refiera al 'gorgojo'<sup>19</sup>.

*garza* "es blanca y negra, se llama también picaraza". Se trata de la 'urraca'. Ambas voces tienen una amplia difusión<sup>20</sup>.

11. Cf. Haensch, pág. 203.

12. Cf. ALEANR, IV, mapa 475; Kuhn, pág. 9; Wilmes, pág. 166.

13. Vid. ALEANR, IV, mapa 454; Kuhn, págs. 21-22; Pardo, s.vv. *falcino* y *falcño*; Andolz, s.v.

14. Vid. ALEANR, IV, lámina 538; Wilmes, pág. 162; Haensch, pág. 201.

15. Vid. ALEANR, IV, mapa 501; Kuhn, pág. 10; Borao, s.v.; Andolz, s.v.

16. Para su mayor extensión, vid. ALEANR, IV, mapas 427 y 428; Kuhn, pág. 17; Wilmes, pág. 164; Andolz, s.v.

17. Cf. Pardo y Andolz, s.v.; Kuhn, pág. 17.

18. Cf. ALEANR, IV, mapa 474; Kuhn, pág. 9; Wilmes, pág. 166; Haensch, pág. 199; Andolz, s.v. Se registra también en el Bajo Aragón.

19. Cf. ALEANR, IV, mapa 424; Kuhn, págs. 16-17.

20. Vid. ALEANR, IV, lámina 533; Wilmes, pág. 162; Arnal, s.v.; Andolz, s.v.; Haensch, pág. 202; *garsa*.

- gato montesino* 'gato montés'. Vid. ALEANR, IV, mapa 473.
- gralla* "como o cuervo". Probablemente será el 'grajo'<sup>21</sup>.
- gripia* 'vibora', 'mujer pendenciera'. Ambos significados ya fueron registrados por Borao (s. v.) y hoy son generales en toda la provincia.
- güella* 'oveja'. Era voz anticuada.
- gulondrina* "son más pequeñas que as falciñas"; será 'golondrina'<sup>22</sup>.
- gurrion* 'gorrion'<sup>23</sup>.
- jabalin* 'jabalí'. También conocía nuestro informador la forma *xabalin* considerándola como anticuada. Es término ampliamente difundido<sup>24</sup>.
- limaco* 'babosa'<sup>25</sup>.
- mardano* 'macho de la oveja'. Se usa en casi toda la provincia.
- mincharra* "más grande que un ratón; son pardas tirando a negras". Probablemente se tratará del 'lirón'. Andolz (s. v.) le da el valor de 'rata de monte parecida a la comadreja', mientras que Kuhn, pág. 7, cita *minchoso* 'rata montesa blanca que charra'. Vid. ALEANR, IV, lámina 540.
- moscallón* 'moscardón'. Tiene una amplia difusión<sup>26</sup>.
- muchuelo* 'mochuelo'; vid. ALEANR, IV, lámina 533.
- murciagalo* 'murciélago'. Se registran formas idénticas o parecidas en otros puntos de la provincia<sup>27</sup>.
- neutras* "son igual que as fuinas, están en os ríos y sus pieles son muy bonitas. Se llaman también *norias*". Con estos nombres, que han sufrido cruces en sus significados con otras palabras, parece designarse la 'nutria'. En ninguno de los repertorios manejados hemos hallado estas voces<sup>28</sup>.

21. Vid. ALEANR, IV, mapa 465; Kuhn, pág. 21; Wilmes, pág. 163; Haensch, pág. 202; Pardo y Andolz, s. v.

22. Cf. ALEANR, IV, lámina 526; Kuhn, pág. 21.

23. Cf. ALEANR, IV, mapas 446 y 447; Kuhn, pág. 22, y especialmente T. Mejía, G. Ruiz y E. Zamora, "Los nombres del 'gorrion común' y del 'campestre' en los Atlas lingüísticos españoles", *AFA*, XXXII-XXXIII, págs. 325-364.

24. Vid. ALEANR, XI, mapa 1486; Kuhn, págs. 11-12; Wilmes, pág. 169.

25. Vid. ALEANR, IV, mapa 422; Kuhn, pág. 14; Wilmes, pág. 170; Andolz, s. v.

26. Véanse ALEANR, IV, mapa 414; Pardo y Andolz, s. v.; Wilmes, pág. 164.

27. Cf. ALEANR, IV, mapa 467; Kuhn, pág. 8; Wilmes, pág. 163; Haensch, pág. 200.

28. Lo más frecuente en altoaragonés es *loira* (Pardo y Andolz, s. v.). Otras formas pueden verse en ALEANR, IV, mapa 476; Kuhn, pág. 9; Wilmes, pág. 169, y DCECH, s. v. *nutria*.

*obejeta* 'abeja'. *Abella* id. era conocida pero se consideraba anticuada. La primera forma se registra en otros puntos: Kuhn, pág. 16; ALEANR, XI, mapa 1430.

*onso* 'oso'. General en altoaragonés.

*paniquesa* "como una rata; mata as gallinas". Se trata de la 'comadreja'<sup>29</sup>.

*papirroy* 'petirrojo'<sup>30</sup>.

*picaguaceros* 'pájaro carpintero'. Falta en Andolz, si bien no es infrecuente como demuestra el ALEANR, IV, mapa 456; también se registra en Kuhn, pág. 19, y Wilmes, pág. 163.

*picaraza*, v. *garza*.

*pinchán* "más grande que o papirroy y de pluma parda". Probablemente 'pinzón'<sup>31</sup>.

*porpú* "pardo y blanco, con una cresta en a cabeza". Con esta voz se designa la 'abubilla'. Otras variantes en ALEANR, IV, mapa 459<sup>32</sup>.

*quera* 'carcoma'. Término muy difundido<sup>33</sup>.

*ranueco* 'renacuajo'. Vid. ALEANR, IV, mapa 463; Andolz, s. v. *rompegiuesos* "rompe os ruellos d'as olivas y se come o miojo; son de color pardo". Probablemente se trata del 'picogordo'. Falta en Andolz.

*sarrío* "por aquí no en hay, es como una craba pequeña". Con esta voz se designa en otros puntos el 'rebeco'. Es muy usada en la provincia, si bien en otros lugares existen variantes<sup>34</sup>.

*secas* "más pequeñas que as caparras, pican y son peores". El ALEANR, IV, mapa 525, recoge *seca* en pocos lugares, con el significado de 'rezno', pero en Rodellar probablemente tenga el de 'ladilla'. No aparece en Andolz.

*tabano* 'tábano'.

29. Cf. ALEANR, IV, mapa 472; Kuhn, pág. 8.

30. Vid. ALEANR, IV, mapa 448; Kuhn, pág. 19.

31. Vid. ALEANR, IV, lámina 519; Kuhn, pág. 19; Wilmes, pág. 163.

32. Cf. C. Achútegui, P. Albalá y R. Rodríguez, "Los nombres de la 'abubilla' en los Atlas lingüísticos españoles", *AFA*, XXXII-XXXIII, págs. 205-255.

33. Vid. Pardo, s. v.; Kuhn, pág. 17; Haensch, s. v.; Andolz, s. v.

34. Vid. ALEANR, IV, lám. 579; Kuhn, pág. 11; Wilmes, pág. 168; Haensch, pág. 198; DCECH, s. v.

*taxudo* 'tejón'<sup>35</sup>.

*termiz* "una especie de cucos muy pequeños que los caga la mosca". Pardo, s.v. *termices*: 'gusanos que se crían en la carne al pasarse o descomponerse'. El ALEANR, IV, mapa 417, recoge como general para aquel concepto la voz 'cagada'.

*torda negra* 'mirlo'.

*torda parda* 'mirlo hembra'.

*tortola* "igual que un palomo".

*xardagana* 'lagartija'. Las variantes fonéticas que ofrece esta voz en otros lugares provinciales son abundantes<sup>36</sup>.

*zapo* 'sapo'. Es voz general: ALEANR, IV, mapa 469.

## 2. PLANTAS

*ababol* 'amapola'. De uso muy difundido en todo Aragón<sup>37</sup>.

*abete* 'abeto'. Vid. ALEANR, III, lámina 470.

*aboza* 'lirio silvestre'<sup>38</sup>.

*albergero* 'albaricoquero'; *alberge* 'albaricoque'. Son voces casi generales<sup>39</sup>.

*alborcera* 'madroño'; *alborzo* 'fruto del madroño'<sup>40</sup>.

*alfalce* 'alfalfa'. Se registra en otros lugares: Vid. Kuhn, páginas 28-29; Andolz s.v.

*algachofa* 'alcachofa'. De esta voz existen bastantes variantes fonéticas<sup>41</sup>.

*alitierno*, tal vez se trate del 'aladierno', pues Pardo registra los términos *lanterno* y *lantierno* 'aladierna, planta'. La

35. Otras variantes y localizaciones en ALEANR, IV, mapa 471; Kuhn, págs. 9 y 10; Wilmes, págs. 166-167; Haensch, pág. 199.

36. Vid. ALEANR, IV, mapa 441; Kuhn, págs. 13-14; Wilmes, pág. 173, y Seminario de Geografía Lingüística, "Los nombres de la 'lagartija' y del 'lagarto' en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles", *AFA*, XXVIII-XXIX, págs. 143-184.

37. Vid. ALEANR, III, mapa 282.

38. Cf. Pardo, s.v. *alvezones*; Andolz, s.v.; Kuhn, pág. 32; ALEANR, III, mapas 361 y 362.

39. Vid. Pardo, s.v.; Andolz, s.v.; Kuhn, págs. 42-43; ALEANR, III, mapas 361 y 362.

40. Vid. Pardo y Andolz, s.v.; ALEANR, III, lámina 364.

41. Vid. Kuhn, pág. 26; Wilmes, pág. 176; Borao, s.v. *garchofa*; Monge, pág. 212; ALEANR, III, mapas 311 y 312.

forma de Rodellar no se ha documentado en ninguno de los repertorios manejados.

*allaga* 'aulaga'<sup>42</sup>.

*allo* 'ajo'. Era voz anticuada. Vid. ALEANR, III, lámina 377.

*almendrera* 'almendro'. General en su uso.

*ancina* 'encina'. No se recoge en Andolz.

*arañón* 'endrina'.

*arto*, probablemente se tratará del *arto arañonero* 'endrino'.

Este significante es muy rico en significados, según las zonas<sup>43</sup>.

*avellanera* 'avellano'. De uso muy difundido<sup>44</sup>.

*bainetas* 'judías verdes'<sup>45</sup>.

*balluaca* 'avena loca'. Se emplea en numerosos lugares si bien en algunos casos con significados distintos, aunque próximos<sup>46</sup>.

*barza* 'zarza'. Voz general en altoaragonés<sup>47</sup>.

*berza* 'acelga'. Con esta significación también está en Andolz (s. v.)<sup>48</sup>.

*betiguera* 'clemátide'. Se registra en Andolz, si bien con significado distinto. Es voz muy difundida<sup>49</sup>.

*bocheta* "judía que no necesita palos". Con este mismo significado se halla en Arnal (s. v.).

*boliches* "judías redondas"<sup>50</sup>.

*bolomaga* "planta mala que puncha". Su uso está muy extendido<sup>51</sup>.

42. Se usa en amplias zonas, como demuestran Pardo y Andolz, s. v.; Kuhn, pág. 35; ALEANR, III, mapas 294 y 295.

43. Vid. Kuhn, págs. 37-38; Pardo y Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapas 298, 370 y 371; Wilmes, pág. 174; Arnal, s. v.; Quintana, s. v.

44. Andolz, s. v.; Wilmes, pág. 189; Kuhn, pág. 50; ALEANR, III, lám. 418.

45. Kuhn, pág. 26, registra "judía verde que no lleva granos" (Echo); Pardo y Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapa 304.

46. Cf. ALEANR, III, mapa 281; Kuhn, pág. 33; Wilmes, pág. 174; Pardo, s. v. *ballueca*.

47. Vid. ALEANR, III, mapa 301; Kuhn, págs. 38-39; Wilmes, pág. 182; Andolz, s. v.; Haensch, pág. 191.

48. Vid. ALEANR, III, lámina 392; Kuhn, pág. 30.

49. Vid. ALEANR, III, mapa 277; Wilmes, pág. 174; Andolz, s. v.; Arnal, s. v.

50. Vid. ALEANR, III, mapa 303; Kuhn, pág. 26; Pardo, s. v. *bolinche*; Andolz, s. v.

51. Cf. Borao, Pardo y Andolz, s. v.; Kuhn, pág. 32; Wilmes, pág. 175; ALEANR, III, mapa 279.



*bucho* 'boj'. Término de uso general en altoaragonés, juntamente con otras variantes<sup>52</sup>.

*carabaza* 'calabaza'; *carabaza de radiqué* "especial p'hacer empanadones"<sup>53</sup>.

*cardo santo* "especie de cardo que se mueve con el viento"<sup>54</sup>.

*carnagüelos*, probablemente se tratará del 'diente de león'<sup>55</sup>.

*carrasca* 'encina pequeña'. Tiene una amplia difusión<sup>56</sup>.

*caxico/cajico* 'roble'<sup>57</sup>.

*cerecera* 'cerezo'.

*cergollero* 'ciruelo'. Existen variantes fonéticas en otros puntos del Alto Aragón<sup>58</sup>; *cergüello* 'ciruela'<sup>59</sup>.

*cerollero* 'acerolo'.

*coca* 'nuez'. La recogen Pardo y Andolz (s. v.).

*codarrata* "hierba muy mala". La identificación no se ha podido realizar. Pardo registra *coda de rata* y *codirrata* "plantana, llantén"; por su parte, el ALEANR, III, lámina 360, recoge en Bailo *coda de rata* "sólo tiene un tallo que remata en una cabeza como la *coda* de una rata". Este término falta en Andolz.

*chicoina* "hierba que se comía en ensalada; se cría en lugares húmedos". Probablemente será la 'achicoria'<sup>60</sup>.

*chínebro* 'enebro'. General en altoaragonés<sup>61</sup>.

*chinestra* "parecida a la sabina". Posiblemente será la 'retama'<sup>62</sup>.

*chordiga* 'ortiga'. Su uso está muy extendido<sup>63</sup>.

*chunco* 'junco'.

52. Vid. Kuhn, págs. 35-36; Wilmes, pág. 175; ALEANR, III, mapa 288.

53. Cf. ALEANR, III, mapas 324 y 325.

54. La registra también Wilmes, pág. 176; ALEANR, III, mapas 314 y 315.

55. Vid. Pardo y Andolz, s. v.; Kuhn, pág. 31; Wilmes, pág. 176; ALEANR, III, mapa 284.

56. Vid. Kuhn, pág. 45; Wilmes, pág. 187; ALEANR, III, mapas 386 y 387.

57. Vid. ALEANR, III, mapas 392 y 393; Kuhn, págs. 45-46; Wilmes, pág. 180.

58. Vid. Wilmes, pág. 189; Kuhn, págs. 43-44; ALEANR, III, mapa 369.

59. Vid. ALEANR, III, mapa 368.

60. Kuhn, pág. 31, recoge *chicoira* 'achicoria' (Echo); Pardo, *chicoira*; Wilmes, pág. 176; *chicoinas*; vid. también ALEANR, III, lámina 391.

61. Pardo, s. v.; Kuhn, págs. 34-35; Wilmes, pág. 181; ALEANR, III, mapa 290.

62. Vid. ALEANR, III, mapa 293; Pardo registra *ginestra* 'retama'.

63. Vid. Kuhn, págs. 29-30; Wilmes, pág. 177; Arnal, s. v.; Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapa 278.

*escalla* “parecida al ordio”. Sin identificar. El ALEANR, III, lámina 360, la recoge en Laguarda con el significado de “planta parásita parecida a la cebada”. No aparece en Andolz.

*escarronero* ‘arce’. Vid. ALEANR, III, lámina 470.

*escopallos* “escobones hechos de bucho”. Vid. Pardo y Andolz, s. v.

*esparceta* “parecida a la tefla”; Andolz le da el valor de “pipi-rigallo”, el mismo que le asigna el DRAE.

*espígol* ‘espliego’. Otras variantes en Kuhn, pág. 30; ALEANR, III, mapa 292.

*espináis* ‘espinacas’. Es voz muy difundida<sup>64</sup>.

*fabo* ‘haya’<sup>65</sup>.

*fenoyo* ‘hinojo’. Esta forma, que ha sufrido influencia fonética de la lengua oficial, se localiza en otros puntos altoaragoneses<sup>66</sup>.

*figuera* ‘higuera’<sup>67</sup>.

*fongo* ‘hongo’. Era voz anticuada<sup>68</sup>.

*frasno* ‘fresno’<sup>69</sup>.

*gabardera* ‘rosal silvestre’<sup>70</sup>; *gabarda* ‘fruto de la gabardera’, también se llama *tapaculos*<sup>71</sup>.

*gallo* ‘gajo de una fruta’. Era voz anticuada<sup>72</sup>.

*gardencha* “especie de cardo de mata ancha que puncha mucho”, probablemente, la ‘cardincha’; vid. ALEANR, III, mapa 316.

*glan* ‘fruto del caxico’<sup>73</sup>.

64. Cf. Pardo y Andolz, s. v.; Kuhn, pág. 29; ALEANR, III, mapa 321.

65. Cf. ALEANR, III, mapa 400; Kuhn, pág. 46; Andolz, s. v.

66. Cf. Kuhn, pág. 30; Wilmes, pág. 178; ALEANR, III, mapa 289.

67. Vid. ALEANR, III, lámina 450; Andolz, s. v.; Wilmes, pág. 192; Kuhn, pág. 44.

68. Se localiza en otros puntos: Kuhn, pág. 52; Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapa 286.

69. Otros registros en Kuhn, pág. 47; Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapa 399; Wilmes, pág. 183.

70. De uso muy extendido: Kuhn, pág. 36; Pardo, s. v.; Wilmes, pág. 178; Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapa 296.

71. ALEANR, III, mapa 297.

72. Vid. Pardo y Andolz, s. v.; Kuhn, pág. 25.

73. Es voz muy documentada: Borao, s. v.; Wilmes, pág. 186; Kuhn, pág. 46; ALEANR, III, mapa 390 y lámina 460.

*gramén* “hierba mala” = ‘grama’. Es mucho más frecuente la acentuación llana <sup>74</sup>.

*lastón* “hierba muy basta”. Ya está recogida por Borao; más localizaciones en Kuhn, pág. 31, y Andolz (s. v.).

*latacins* ‘lechacinos’. Pardo registra *letacín* <sup>75</sup>.

*lironero* ‘almez’. Ya en Borao <sup>76</sup>.

*luello* “es malo pa’as cosechas; matas anchas que florecen y luego granan”. Sin identificar. Pardo le da el valor de ‘yoyo’, grama que nace en los trigos; por su parte, Andolz (s. v.) ‘ballico, especie de hierba cizaña’. Más significaciones en ALEANR, III, láminas 349 y 360.

*lulo*, nombre genérico aplicado al fruto de algunos arbustos y árboles <sup>77</sup>.

*mochera* “árbol parecido a la tillera”. Sin identificar. No aparece en Andolz. El ALEANR, III, lámina 468, recoge en Lasieso *mochera* “variedad muy parecida al álamo blanco”. Tal vez se trate de un tipo de serbal.

*molso* ‘musgo’ <sup>78</sup>.

*monchetas* “una clase de judías”. Andolz le da la significación de “maíz fino para saltar en la sartén”, que no conviene en nuestro caso. ALEANR, III, mapa 302, registra *monchetas blancas* en Angüés.

*noguera* ‘nogal’. Es voz muy difundida <sup>79</sup>.

*ordío* ‘cebada’. General en altoaragonés.

*ormo* ‘olmo’ <sup>80</sup>.

*panizo* ‘maíz’; vid. Kuhn, pág. 24; Pardo, s. v. *panicera*; Andolz, s. v.

*patacas* “parecidas a la patata”; vid. ALEANR, III, lám. 386; Kuhn, pág. 25.

*pella* ‘coliflor’, también “clase de hongo que se hace como una

<sup>74</sup>. Vid. Kuhn, pág. 30; Pardo y Andolz, s. v.

<sup>75</sup>. Otras variantes en ALEANR, III, lámina 360.

<sup>76</sup>. Más localizaciones en Kuhn, págs. 40 y 44; Pardo y Andolz, s. v.; Arnal, s. v.; ALEANR, III, lámina 463.

<sup>77</sup>. Vid. ALEANR, III, mapa 291; Andolz y Arnal, s. v.

<sup>78</sup>. Se documenta en numerosos lugares: Pardo y Andolz, s. v.; Wilmes, página 179; ALEANR, IV, mapa 276.

<sup>79</sup>. Andolz, s. v.; Kuhn, pág. 50; ALEANR, III, mapa 358.

<sup>80</sup>. Más localizaciones en ALEANR, III, lámina 469; Kuhn, pág. 48; Wilmes, pág. 186; Andolz, s. v.

- peña de grande". Esta última acepción no la hemos encontrado en los repertorios manejados.
- perera* 'peral'.
- pollizo* 'árbol o arbusto cuando es muy pequeño'. Ya está en Borao.
- porros* 'puerros'.
- robellones* 'mízcalo'; para su localización por otros lugares, vid. ALEANR, III, mapa 287.
- romero* 'romero'.
- rosera* 'rosal'.
- sabina* "arbusto parecido al chinebro"; vid. ALEANR, III, lámina 360.
- sabuquero* 'saúco'. Es término de amplia difusión <sup>81</sup>.
- salcera* 'sauce'. General altoaragonés <sup>82</sup>.
- sanguinera* "matorral de hoja ancha que comen muy bien os conejos". Sin identificar <sup>83</sup>. Falta en Andolz.
- senera* "arbusto de madera muy dura"; vid. Pardo y Andolz, s. v.
- tefla* 'trébol'; voz bastante extendida <sup>84</sup>.
- tillera* 'tilo' <sup>85</sup>.
- tremoncillo* 'tomillo'. Otras localizaciones y variantes en ALEANR, III, lámina 353.
- xarguera* "se cria en os ríos; no puncha". En otros lugares oscenses (vid. Kuhn, pág. 39; Andolz, s. v.) equivale a 'zarzamora', significación que en este lugar parece estar descartada. Probablemente, se tratará de la 'sarga' (ALEANR, III, lámina 467).
- yedra* 'yedra'. ALEANR, III, lámina 360, localiza esta misma forma en un solo punto: Lasieso.

81. Cf. Wilmes, págs. 182-183; Andolz, s. v.; ALEANR, III, mapa 395.

82. Cf. Pardo y Andolz, s. v.; Wilmes, pág. 181; ALEANR, III, mapa 397.

83. Andolz cita *sanguinaria* (*Illecebrum paronychia*), tomado de Pardo Asso; Wilmes recoge *sanguaña* (*Rhamnus frangula*).

84. Cf. Kuhn, pág. 28; Wilmes, pág. 180; Pardo y Andolz, s. v.

85. Otras variantes en Kuhn, pág. 47; Wilmes, pág. 185.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*. Zaragoza.
- ALEANR = M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, C. S. I. C., Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 12 vols., 1979 y ss.
- Andolz = R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.
- Arnal = P. Arnal Caverro, *Vocabulario del altoaragonés*, Madrid, C. S. I. C., 1944.
- Borao = J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2.<sup>a</sup> ed.
- DCECH = J. Corominas y J. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 1970, 19.<sup>a</sup> ed.
- Haensch = G. Haensch, "Las hablas de la Alta Ribagorza", AFA, XII-XIII, 1961-1962, págs. 117-250.
- Kuhn = A. Kuhn, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", AFA, XVI-XVII, 1965-1966, págs. 7-55.
- Monge = F. Monge, "El habla de la Puebla de Híjar", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VII, 1951, págs. 187-241.
- Pardo = J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, 1938.
- Quintana = A. Quintana, "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", AFA, XVIII-XIX, 1976, págs. 53-86.
- Wilmes = R. Wilmes, "Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaicas: valle de Vio (Aragón)", *Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, 1954, págs. 157-192.